

Supplantation linguistique et adaptation : Les pratiques langagières des étudiants en informatique en Algérie

Linguistic supplantation and adaptation: Language practices of computer science students in Algeria

*KHAFAGUE Soumia **

*Université de Sidi Bel Abbes
(Algérie)*

Soumia.khafague@hotmail.com

Date de réception **07/07/2024**

Date d'acceptation **06/12/2024**

Résumé

Cet article explore les pratiques langagières des étudiants en informatique en Algérie, en se concentrant sur l'école supérieure d'informatique (ESI) à l'université de Sidi Bel Abbes. le français comme langue d'enseignement longtemps pratiquée à l'université algérienne, l'anglais promu récemment par le gouvernement algérien pour la recherche scientifique et l'industrie technologique, demeure aussi très sollicité par l'ensemble des étudiants, cet article se penche sur ces langues qui coexistent dans les interactions langagières des étudiants dans le domaine de l'apprentissage de l'informatique. L'objectif est de décrire ce paysage linguistique en explorant les préférences linguistiques des étudiants, ainsi que les motivations sous-jacentes à ces choix. En analysant ces pratiques, nous cherchons à savoir puis à comprendre dans quelle mesure l'anglais peut supplanter le français et quels facteurs influent sur les choix linguistiques des étudiants dans ce domaine émergent.

Mots clés : pratiques langagières, supplantation, informatique, français, anglais

Abstract

This article explores the linguistic practices of computer science students in Algeria, focusing on the Higher School of Computer Science (ESI) at the University of Sidi Bel Abbes. French, as the language of instruction long practiced in Algerian universities, and English, recently promoted by the Algerian government for scientific research and the technological industry, remain highly sought after by all students. This article delves into the languages that coexist in the linguistic interactions of students in the field of learning computer science. The objective is to describe this linguistic landscape by exploring students' language preferences and the underlying motivations behind these choices. By analyzing these practices, we seek to understand the extent to which English can supplant French and which factors influence students' language choices in this emerging field.

* *Auteur expéditeur KHAFAGUE Soumia*

Keywords: linguistic practices, supplantation, computer science, French, English

1. Introduction

Dans le foisonnement dynamique de l'école supérieure d'informatique (ESI) en Algérie, les langues étrangères français et Anglais, langues d'enseignement et d'apprentissage forment un paysage linguistique riche en nuances et en complexité. Par cet article nous comptons exposer les subtilités de la communication chez les étudiants algériens afin de captiver la diversité linguistique qui caractérise ce domaine émergent. La problématique qui émerge au sein de ce contexte est celle des préférences linguistiques des étudiants, basculant entre le français, héritage colonial ancré dans le système éducatif, et l'anglais langue approuvée récemment par le gouvernement algérien comme langue de la recherche scientifique et de l'industrie technologique mondiale. Nous nous demandons à cet effet dans quelle mesure ces langues coexistent-elles dans l'apprentissage et la pratique de l'informatique ? Quels éléments influent –ils les choix linguistiques des étudiants dans ce domaine ?

En effet, dans notre étude, l'objectif est de cartographier ce paysage linguistique en explorant les préférences linguistiques des étudiants à l'école supérieure d'informatique à l'université de Sidi Bel Abbas dans laquelle nous assurons des heures de vacation, d'enseignement supplémentaire. Nous voulons savoir si l'anglais peut supplanter le français et nous cherchons aussi à connaître les motivations sous-jacentes qui guident ces choix linguistiques.

En explorant les perceptions, les préjugés et les idées préconçues, nous comptons démêler la complexité des relations entre les étudiants et les langues pratiquées, tout en tenant compte des diversités et des paradoxes liées à leurs représentations. Notre hypothèse de départ est que ces apprenants auraient probablement des représentations positives et d'autres négatives sur le français ainsi que l'anglais que nous voulons explorer dans notre recherche.

Dans cette démarche, nous nous appuyons sur des travaux précurseurs, tels que ceux de Sebaa (2002) qui déterminent efficacement le statut du français en Algérie. Sebaa affirme que, bien que n'étant pas désignée comme langue officielle, le français jouit

d'une autorité implicite. Bien qu'elle ne soit pas la langue utilisée pour l'enseignement, elle demeure le vecteur privilégié du partage des connaissances. Sans constituer une identité linguistique, le français persiste à influencer l'imaginaire culturel collectif par divers moyens et à travers divers canaux. Il rajoute que :

Et sans être la langue de l'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des agencements officiels de gestion, de recherche et d'administration, tout s'effectue encore principalement en langue française.ⁱ

L'expansion de l'usage de la langue française en Algérie s'est notablement accrue après l'indépendance. Toutefois, en raison de la politique d'arabisation, le français a été reclassé comme langue étrangère, intégrée au programme dès la quatrième année du primaire. Ultérieurement, dans le cadre de la réforme du système éducatif, son enseignement a été instauré dès la troisième année du cycle primaire à partir de l'année scolaire 2006/2007.

Aussi selon Cherguen

La scolarisation massive en Algérie a permis une très grande extension de la langue française. Les médias, la presse orale et surtout écrite ont aussi contribué à la diffusion importante du français dans le pays. (CHERGUEEN, 1997)ⁱⁱ

Aussi selon Cherguen, Pratiquement toute la génération née à partir de 1962 a reçu un enseignement principalement dispensé en français, avant que d'autres langues ne soient introduites progressivement dans le cursus scolaire.

2. Contact des langues et bilinguisme aux universités algériennes

L'Algérie se distingue en tant que pays multilingue, où plusieurs langues jouissent d'une large utilisation. Malgré cela, l'arabe et l'amazigh conservent leur statut d'officielles. Néanmoins, le français et l'anglais occupent une place prépondérante, notamment dans les domaines scientifiques, l'enseignement supérieur, les affaires économiques et la communication. Le phénomène du bilinguisme demeure ainsi

répandu en Algérie. Il est primordial de souligner que le bilinguisme au sein des universités algériennes peut être associé à des divergences socio-économiques et géographiques, puisque Dans les agglomérations du nord et les zones urbaines, il est fréquent d'observer une population bilingue, maîtrisant avec plus ou moins d'aisance deux langues. En revanche, dans les régions méridionales, l'arabe prédomine davantage comme langue principale tant à l'oral qu'à l'écrit. Le gouvernement algérien promeut l'enseignement des langues étrangères dans les établissements scolaires et universitaires, mais des obstacles persistent, entravant la garantie d'un apprentissage de qualité pour tous les apprenants. Par ailleurs, la question de la langue d'enseignement dans les disciplines scientifiques au niveau universitaire, ainsi que dans les médias et la communication, demeure un sujet de controverse récurrent en Algérie.

3. Le français et l'anglais : deux langues en confrontation

En 2020, le ministre de l'éducation en Algérie a introduit l'anglais dès la première année primaire, à côté du français comme langue étrangère. Cette décision a suscité la décision de la modernisation de l'enseignement en Algérie, par introduction de l'anglais plus tôt dans le palier primaire, dans le but de mieux préparer les futurs étudiants à un monde plutôt globalisé et compétitif. La langue française a été essentiellement et pendant très longtemps, la langue d'enseignement en Algérie. Or, un mouvement assez croissant s'est déclenché ces dernières années pour supplanter le français et le remplacer par l'anglais, conçue comme langue d'enseignement et d'économie mondiale. Des politiques ont été mises en places par le gouvernement, qui visent à progresser l'enseignement de l'anglais dans les établissements scolaires et depuis la 3^{ème} année primaire, en raison de moderniser l'apprentissage et de le mondialiser.

L'idée du remplacement du français par l'anglais apparait à nouveau dans le secteur universitaire côte à côte avec la langue française en début d'année scolaire 2023, Aussi bien sollicité par le système éducatif, le système universitaire en Algérie lui aussi a préconisé des formations en langue anglaise dans toutes les spécialités scientifiques, surtout celles enseignées en français et ce en début de l'année universitaire 2022/2023.

Apparemment, L'intégration de L'anglais, n'est plus restreinte aux domaines techniques, l'anglais est représenté cette fois -ci comme langue efficace et moderne, langue des médias, et aussi la langue préférée des jeunes. Ce qui montre que la concurrence entre les deux langues est bel et bien réelle. Il est observé une forte consommation de films parlés en anglais sous-titrés en langue français ou arabe, connaissent un succès considérable. Il semble que les jeunes algériens cherchent à s'ouvrir sur le monde en s'immergeant dans des productions anglophones et arabophones, alors que par le passé, l'ouverture sur le monde passait principalement par la langue française en Algérie.

4. Méthodologie et analyse

Pour atteindre notre objectif, nous avons élaboré une enquête sociolinguistique, combinant des questionnaires auprès des étudiants de l'école supérieure d'informatique. Cette enquête nous permettra de récolter quelques données riches et variées, offrant ainsi un aperçu approfondi des pratiques linguistiques des étudiants en informatique en Algérie.

À travers cette exploration, nous espérons éclairer les stratégies linguistiques spécifiques à ce domaine en pleine expansion, tout en jetant un regard critique sur les implications pour l'enseignement et la recherche dans un monde de plus en plus connecté et multilingue?

L'enquête vise à sonder les préférences linguistiques des étudiants de l'École Supérieure d'Informatique en Algérie, en se concentrant spécifiquement sur la supplantation potentielle du français. Dans un contexte où l'anglais est devenu une langue prédominante dans le domaine de l'informatique à l'échelle mondiale, il est important de comprendre comment cette dynamique se manifeste dans le paysage linguistique de l'enseignement de l'informatique en Algérie.

Mais avant de passer aux résultats obtenus nous avons vu nécessaire de voir dans un échantillon des matières enseignées en première année d'ingéniorat de notre école, et quelles langues utilisent les enseignants universitaires dans l'enseignement de leurs modules. Nous avons obtenus les résultats suivants en les questionnant :

Matière d'enseignement	Langue d'enseignement
Algorithmique et structure de données ASD	-Cours en français -TP : programmation en anglais TD bilingue (français /anglais)
Structure machine	-Cours en français -TD en français
Analyse	Cours et TD en français
Algèbre	Cours et TD en français
Outils de programmation pour les mathématiques	Cours et TP en bilingue (français / anglais)
Physique 2 : électricité générale	Cours et TD en français
Technologie de l'information et communication (TIC)	Cours en français (quelques termes technologiques en anglais)
Terminologie scientifique et expression écrite	Cours en français
Anglais	Cours en anglais

Tableau : langues d'enseignement des matières à l'(ESI) à l'UDL en 1ère année d'ingéniorat

Ainsi nous constatons que, bien que le français ait pratiquement plus utilisé dans l'enseignement des matières, l'introduction de l'anglais dans d'autres, demeure bien

claire, ceci pourrait conduire à des changements dans la façon dont ces matières sont enseignées, avec une utilisation plus restreinte de l'anglais par rapport au français. Les enseignants de ces matières affirment qu'il est probable que dans certains domaines, une utilisation plus équilibrée du français et de l'anglais soit adoptée pour répondre aux besoins pédagogiques compatibles à l'informatique. Mais ils stipulent que l'anglais est plus usité dans l'enseignement des matières des années du cursus d'ingénierie. Ces professionnels ont donc adapté leur enseignement selon les ressources médiatiques et ouvrages qui leur sont disponibles, qu'ils soient en français ou en anglais, afin de passer l'information aux étudiants algériens dans un monde de plus en plus informatisé et connecté.

Pour collecter des données représentatives et surtout crédibles, un questionnaire détaillé a été distribué électroniquement à un échantillon diversifié d'étudiants de l'école. Les questions ont été conçues pour évaluer le taux d'utilisation actuelle du français et de l'anglais dans divers contextes académiques et sociaux, ainsi que pour explorer les facteurs qui influencent les choix linguistiques des étudiants. Les réponses ont été collectées sur une période de deux semaines, puis analysées quantitativement pour identifier les penchants et les préférences linguistiques dominantes. Voici le questionnaire adressé à nos étudiants :

- 1) Quelle langue utilisez-vous particulièrement lors de vos études d'informatique ?
- 2) Dans quelle langue préférez-vous communiquer et discuter avec vos camarades de classe ?
- 3) Dans quelle langue vous faites principalement vos recherches scientifiques?
- 4) Dans quelle langue vous trouvez-vous à l'aise : à lire, à écrire et à parler en français ou en anglais ?
- 5) Avez-vous remarqué un penchant à utiliser davantage l'anglais par rapport au français au cours de votre cursus informatique ?
- 6) Quels sont les principaux facteurs qui influencent votre choix de langue dans votre parcours académique et professionnelle ?

5. Résultats et Dépouillement

Les réponses à la première question : Quelle langue utilisez-vous principalement lors de vos études d'informatique ? Favorisent pour la plupart l'anglais, pour des raisons plus au moins académiques et spécifiques à la spécialité en question, voici quelques réponses commentées que nous avons pu répertorier.

* « Je préfère utiliser l'anglais dans de mes études d'informatique car la plupart des ressources en ligne et des ouvrages sont en anglais. »

* « Je me sens plus à l'aise avec l'anglais dans la compréhension des mots techniques et les concepts spécifiques au domaine de l'informatique. »

* « bien que le français est très utilisé par nos enseignants, je trouve que l'anglais est plus adapté pour étudier l'informatique car il est plus largement utilisé dans ce domaine à l'échelle mondiale. »

Pour la deuxième question, à savoir qu'est ce qu'ils préfèrent utiliser comme langue étrangère dans leurs discussions entre amis, les réponses étaient, pour la plus part, en faveur à l'anglais comme nous pouvons le constater dans ces exemples collectés :

*« Je suis plutôt du genre à discuter avec mes potes en anglais quand on parle d'informatique. Ça se fait tout seul, tout le monde s'y met. »

*« En classe, la plupart d'entre nous préfèrent se parler en anglais. On est habitués à bosser sur nos projets et à partager nos idées. »

*« Pour être honnête, je préfère mieux discuter en anglais avec mes amis de classe quand. Lorsqu'on échange en anglais, ça a plus de prestige. Mais le français reste la langue de secours lorsque quelques mots m'échappent en anglais»

Concernant la question 3 : Lorsque vous faites des recherches scientifiques, dans quelle langue les trouvez-vous principalement ? Nous remarquons une certaine préférence de la part des étudiants pour faire des recherches en anglais car les résultats virtuels sont plus disponibles et plus variés en cette langue, ils affirment que parfois ils

lancent leurs recherches en français mais les résultats sont souvent manquants ou non disponibles, donc ils basculent vers l'anglais.

* « Quand je cherche des trucs pour mes cours, je vais direct en anglais. Y a plus de choix, plus de détails, c'est juste plus complet. »

* « Pour moi, c'est clair, la plupart de mes recherches se font en anglais. C'est là que je trouve le plus d'infos pertinentes pour mon domaine. »

* « En général, je me tourne vers l'anglais quand c'est pas précis en français et parfois même non disponible pour trouver des informations. Y a pas suffisamment de photos, et des solutions algorithmiques »

Pour la question 4 : À quel point êtes-vous à l'aise pour lire, écrire et parler en français ou en anglais ? Les réponses à cette question étaient en faveur des deux langues, le français comme langue habituellement usitée en alternance avec l'arabe mais aussi l'anglais qui devient ces dernières années, une tendance linguistique dans le parler des jeunes, et ceci suite au phénomène de la mondialisation à travers la communication dans les réseaux sociaux.

*« Le français, je suis plutôt à l'aise. Je lis, j'écris, je parle sans trop de problèmes. Mais l'anglais, c'est bon aussi, surtout quand je galère sur les termes techniques. »

*« Pour moi, c'est l'anglais où je me sens le plus à l'aise. Lire, écrire, parler, je me débrouille bien. En français, c'est correct, mais ça dépend des sujets. »

*« En anglais, je me débrouille plutôt bien à l'oral ça va, même sa grammaire n'est pas trop difficile. En français, c'est facile à discuter mais c'est difficile à d'écrire. »

Question 5 : Avez-vous remarqué un penchant à utiliser davantage l'anglais par rapport au français au cours de votre cursus informatique ?

*« Oui, clairement. Au début, les enseignements balançaient entre les deux, mais maintenant c'est surtout l'anglais. »

*« Franchement, j'ai remarqué que je glisse de plus en plus vers l'anglais. C'est juste plus pratique pour ce qu'on fait en informatique. »

*« Depuis que j'ai commencé mes études, c'est sûr que je me suis mis à utiliser plus d'anglais. C'est normal, c'est la langue de l'informatique, non ? »

Pour la sixième question : Quels sont les principaux facteurs qui influencent votre choix de langue dans votre parcours académique et professionnelle ? Les réponses favorisent clairement le choix de l'anglais pour des raisons très valables au profit du monde de l'industrie informatique mondiale et l'ensemble des opportunités fournies à travers la maîtrise de cette langue.

*« Pour moi, c'est surtout le côté pratique. En informatique, tout se passe en anglais, alors faut bien s'adapter si on veut suivre le mouvement. »

*« Pour être honnête, c'est un peu une question de survie. L'anglais, c'est comme une clé pour ouvrir toutes les portes dans ce domaine. Faut juste être réaliste. »

*« c'est le futur pro qui me motive. L'anglais, c'est la langue des opportunités, surtout dans le monde de l'informatique. Alors je mise tout là-dessus, tout simplement. »

* « l'anglais est très important surtout dans le monde de l'industrie informatique mondiale, donc il vaut mieux maîtriser.»

Les résultats de l'enquête révèlent une tendance marquée vers l'utilisation de l'anglais comme langue principale dans le domaine de l'informatique en Algérie. Environ 70 % des étudiants ont indiqué utiliser principalement l'anglais lors de leurs études d'informatique, citant la disponibilité des ressources académiques en anglais (80 %) comme principale raison de ce choix. De plus, une majorité écrasante de (86 %) des participants ont noté un accroissement de l'emploi de l'anglais face au français au cours de leur cursus informatique. Parmi les facteurs qui influencent ce changement linguistique, on retrouve également l'importance de l'anglais dans l'industrie

informatique mondiale et les perspectives de carrière améliorées associées à la maîtrise de cette langue (76 %).

6. Conclusion

Notre enquête a mis en lumière une tendance significative vers la supplantation de la langue anglaise sur la langue française dans le domaine de l'informatique en Algérie. Cette évolution soulève des questions importantes sur les pratiques linguistiques des étudiants, ainsi que sur la nécessité d'adapter les programmes éducatifs pour répondre à cette réalité linguistique changeante. Une compréhension approfondie de ces dynamiques linguistiques est essentielle pour informer les politiques éducatives et garantir que les étudiants sont bien préparés à réussir dans un environnement informatique mondialisé.

7. Bibliographie

Blanc, J.M. (1998), Concept de base de la sociolinguistique. Paris

CHERGUEN. F, politique linguistique en Algérie, Cnrs, Paris : presse de la fondation nationale des sciences politiques, n°52, 1997 p.10

Hamars, J.et Blanc, M. (1983). Bilinguisme et bilinguisme. Bruxelles :

Sebaa, R. (2002), « *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée* », Oran, Edition Dar elGharb.

Yamina Mazar,Y.(2016). *Acculturation et bilinguisme en Algérie*, Université d'Adrar p107.

Références

ⁱ Sebaa, R. (2002), « *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée* », Oran, Edition Dar elGharb.

ⁱⁱ CHERGUEN. F, politique linguistique en Algérie, Cnrs, Paris : presse de la fondation nationale des sciences politiques, n°52, 1997 p.11